

ts'um'ts'uyii 'i' ha'putiil'
The Ant and The Grasshopper
'utl' Sti'tum'at | by Ruby Peter

- (1) sxwi'em' 'u thu ts'um'ts'uyii 'i' ha'putiil'.
This is a story about Ant and Grasshopper.
- (2) ha-a-ay 'ul' 'uy' skweyul ni' 'u tthu tum'kw'e'lus.
It was summertime and it was a very beautiful day.
- (3) 'a'mut tthu ha'putiil' ni' 'u tthu kwumsuli'qw,
Grasshopper was sitting on a mushroom,
- (4) kwun'etus thu fiddle suw' t'it'ulum'.
playing his fiddle and singing.
- (5) wulh m'i tetsul thu ts'um'ts'uyii yu 'i'mush tun'ni' 'u thu she'shlh.
Then along came Ant walking down the path.
- (6) suw' putum's ha'putiil', "i ch 'a'lu tsukwsta'mut?"
So Grasshopper asked, "What are you doing?"
- (7) suw' hwtulquns ts'um'ts'uyii, "i tsun yaay'us, kwun'et tthu hwit, yu hunum'ustuhw 'u lhunu lelum'."
And Ant answers, "I am working. I am carrying wheat to my house."
- (8) "a-a-a si'em'. hey'ewulh!"
"O-o-o Ma'am! Goodbye."
- (9) "hey'ewulh!"
"Goodbye."
- (10) suw' sht'eewun' ha'putiil', "lemut thu skwati ts'um'ts'uyii.
So grasshopper thought, "Look at that silly ant.
- (11) tl'umqun kwsus yaay'us.
All day long she works hard
- (12) 'uwu kws 'i'yasthut-s 'u thu sum'shathut.
She never enjoys the sunshine."
- (13) huyun'yun'tus thu ts'um'ts'uyii, suw' hwi' qul'et t'ilum.
He was laughing at Ant, and then he went back to singing.

ha'putiil' is the word for "cricket", but for the purposes of this story, it is used to refer to "grasshopper"

Listen to the story here: <https://sxwiem.hwulmuhwqun.ca/tsumtsuyii-i-haputiil-ant-and-grasshopper/>

- (14) ni' wulh yu 'eeye'q tthu skweyul yu xay'tl'thut.
The days changed and it was getting colder.
- (15) 'i' hay thu ts'um'ts'uyii hay 'uw' 'a'luxut tthu s'ulhtuns suw' hul'ushus ni' 'u thu lelum's.
Ant continued to gather food and store it in her house.
- (16) 'i' 'uw' 'eey' t'it'ulum' tthu ha'putiil'.
Grasshopper continued to sing.
- (17) 'uw' 'i'yasthut 'ul' 'u tthu sum'shathut.
He enjoyed the sunshine.
- (18) wulh m'i tetsul thu tum'xuytl'.
Then winter came.
- (19) tl'lim' hay 'ul' 'uw' xuytl' thu spuhels.
The wind blew hard.
- (20) 'i' wulh hwu sme'muqe' tthu spulhxun st'e 'ukw' plhet p'uq' luxwtun.
Snow covered the meadow like a thick white blanket.
- (21) sis 'uw' t'a'thut tthu ha'putiil' suw'q'tus kw' s'ulhtuns 'i' 'uwu te'.
The grasshopper tried to find food, but there was none.
- (22) 'uwu ni'us hiths 'i' ni' wulh nem' kwuhwtsum tthu ha'putiil' 'u tthu shelh 'utl' ts'um'ts'uyii.
It didn't take long for the grasshopper to knock on the ant's door.
- (23) suw' thut ha'putiil', "tth'ihwum, tth'ihwum 'i' ts'ewutham'sh.
'uwu te' stem nu s'ulhtun.
tstamut tsun kwu'elh?
'i' tsun wulh kw'ey'."
Grasshopper said, "Please help me! I have nothing to eat! What should I do now? I'm hungry."
- (24) thut-s ts'um'ts'uyii, "aa si'em' ha'putiil', sht'es kwusulh tum'kw'e'lus kwunus 'iilh yaay'us 'a'luxut tthunu s'ulhtun.
Ant said, "My dear Mr. Grasshopper, all summer long I worked hard carrying food to my home.
- (25) skw'ey kw'unus hwt'uqw'lhnenum 'utl' nuwu.
nan ch 'uw' s'um'mut."
I can't share with you when you are so lazy?"

- (26) thut-s ha'putiil', "'iilh tsun stitiya'xw t'it'ulum' 'u lhu hay 'ul' 'uy'uy'mut st'illum."
Grasshopper said: "I was busy singing a very beautiful song."
- (27) hwqwel'qwul'i'wun' thu ts'um'ts'uyii suw' thut...
The ant thought for a moment and then said...
- (28) "qw'uyilush ch p'e' 'i' nilh tse' nusuw' hwt'uqw'lhnenum 'ukw' 'uhwiin' 'utl' nuwu.
"Dance then and I will share a little food with you.
- (29) ni'us tse' qul'et tum'kw'e'lus 'i' yaays ch yuw'en' 'i' yelh 'un's huw'a'lum'."
But next time you have to work first before you play."
- (30) suw' 'aanlh hwtulqun ha'putiil'.
So the Grasshopper agreed.
- (31) nilh ni' shnexun's tthu sxwi'em'.
And that's the end of the story.
- (32) ni' hay. hay tseep q'a'.
The End. Thank you.

Hul'q'umi'num' version by:
 Sti'tum'at (Ruby Peter) – Translator, Editor
 Sp'aqw'um'ultunaat (Donna Gerds) – Editor
 Quwqumalwut (Joan Brown) — Project Coordinator

Funding provided by Canada Heritage, Coast Salish Employment & Training Society, First Peoples' Cultural Council, Social Sciences and Humanities Research Council

Thank you to Strong Nations for story-line and producing the picture book version.
 (www.stongnations.com)